

*Ep. IV-19*

**Informations biographiques :** *Calpurnia est la seconde ou la troisième épouse de Pline ; cette orpheline a été élevée par son grand-père Calpurnius Fabatus, et par la fille de Fabatus, sa tante : Calpurnia Hispulla. La famille de Pline et celle de Calpurnia se connaissaient bien (cf la fin de la lettre). Hispulla était la veuve de Corellius. Le frère d'Hispulla était le père de Calpurnia.*

## C. PLINIVS CALPVRNIAE HISPVLLAE SVAE S.

Cum sis pietatis exemplum, fratremque optimum et amantissimum tui pari caritate dilexeris, filiamque ejus ut tuam diligas, nec tantum amitae ei adfectum verum etiam patris amissi repraesentes, non dubito maximo tibi gaudio fore cum cognoveris dignam patre dignam te dignam avo evadere. Summum est acumen summa frugalitas; amat me, quod castitatis indicium est. Accedit his studium litterarum, quod ex mei caritate concepit. Meos libellos habet lectitat ediscit etiam. Qua illa sollicitudine cum videor acturus, quanto cum egi gaudio adficitur! Disponit qui nuntient sibi quem adsensum quos clamores excitarim, quem eventum judici tulerim. Eadem, si quando recito, in proximo discreta velo sedet, laudesque nostras avidissimis auribus excipit. Versus quidem meos cantat etiam formatque cithara non artifice aliquo docente, sed amore qui magister est optimus.

His ex causis in spem certissimam adducor, perpetuam nobis majoremque in dies futuram esse concordiam. Non enim aetatem meam aut corpus, quae paulatim occidunt ac senescunt, sed gloriam diligit. Nec aliud decet tuis manibus educatam, tuis praeceptis institutam, quae nihil in contubernio tuo viderit, nisi sanctum honestumque, quae denique amare me ex tua praedicatione consueverit. Nam cum matrem meam parentis loco vererere, me a pueritia statim formare laudare, talemque qualis nunc uxori meae videor, ominari solebas. Certatim ergo tibi gratias agimus, ego quod illam mihi, illa quod me sibi dederis, quasi invicem elegeris. Vale.

**Grammaire :**

Déclinaison des pronoms-adjectifs démonstratifs.

Double datif : est mihi maximo gaudio : c'est pour moi une très grande joie de ... = j'éprouve une très grande joie de savoir que ...

Les adjectifs exclamatifs et interrogatifs.

L'interrogation indirecte et la concordance des temps.

**Vocabulaire par ordre alphabétique :**

a, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par

ac, conj. : et, et aussi

accedo, is, ere, cessi, cessum : 1. aller vers, s'approcher de, marcher sur 2. venir s'ajouter, s'ajouter

acumen, inis, n : la finesse de l'esprit

adduco, is, ere, duxi, ductum : 1. amener à soi, attirer 2. conduire vers, mener à

adfectus, us, m : l'affection, les sentiments

adfacio, is, ere, feci, factum : pourvoir, doter (qqn de qqch, aliquem aliqua re), affecter ; *au passif* : éprouver

adsensus, us, m. : l'accord, l'assentiment, l'adhésion

adsentior, iris, iri, sensus sum : être d'accord

aetas, atis, f. : 1. le temps de la vie, la vie 2. l'âge 3. la jeunesse 4. le temps, l'époque (in aetatem : pendant longtemps)

ago, is, ere, egi, actum : 1. mettre en mouvement, pousser 2. faire, traiter, agir 3. plaider

aliquis, a, id : 1. pron. quelqu'un, quelque chose 2. adj. quelque, tel ou tel  
 alius, a, ud : autre, un autre  
 amantissimus, a, um : **superlatif** de amans, amantis : qui aime, épris  
 amita, ae, f. : la soeur du père, la tante du côté paternel  
 amitto, is, ere, misi, missum : perdre  
 amo, as, are : aimer, être amoureux  
 amor, oris, m. : amour  
 artifex, icis, m. : artisan, artiste  
 auris, is, f. : oreille  
 aut, conj. : ou, ou bien  
 avidus, a, um : désireux, avide  
 avus, i, m. : l'ancêtre, l'aïeul, le grand-père  
 canto, as, are : chanter  
 caritas, atis, f. : amour, tendresse  
 castitas, atis, f. : la vertu, la pureté, l'intégrité  
 causa, ae, f. : la cause, le motif; l'affaire judiciaire, le procès; + Gén. : pour  
 certatim, adv. : à l'envi, à qui mieux mieux  
 certus, a, um : certain  
 cithara, ae, f. : cithare  
 clamor, oris, m. : clameur, cri, clameurs d'approbation  
 cognosco, is, ere, noui, nitum : 1. apprendre à connaître, étudier ; pf. : savoir 2. reconnaître  
 3. instruire (une affaire)  
 concipio, is, ere, cepi, ceptum : faire naître, produire  
 concordia, ae, f. : concorde, entente  
 consuesco, is, ere, consuevi, consuetum : prendre l'habitude de, avoir l'habitude de (pft)  
 contubernium, i, n. : la camaraderie de soldats; le commerce, la société, l'intimité; la tente  
 corpus, oris, n. : corps, la personne (par métonymie)  
 cum, inv. : 1. Préposition + abl. = avec 2. conjonction + ind. = quand, lorsque, comme, ainsi  
 que 3. conjonction + subj. : alors que  
 decet, imp. : il convient, il est convenable que  
 dedo, is, ere, dedidi, deditum : livrer, remettre  
 denique, adv. : enfin  
 dies, ei, m. et f. : jour (in dies : de jour en jour)  
 dignus, a, um : digne  
 diligo, is, ere, legi, lectum : aimer, estimer  
 discerno, is, ere, crevi, cretum : séparer, discerner  
 dispono, is, ere, posui, positum : disposer, arranger, régler  
 doceo, es, ere, cui, ctum : enseigner (+ 2 acc.)  
 dubito, as, are : douter, hésiter  
 edisco, is, ere, didici : apprendre par coeur  
 educo, as, are : élever, instruire  
 ego, mei : je  
 eligo, is, ere, legi, lectum : choisir  
 enim, inv. : car, en effet  
 ergo, inv. : donc  
 et, conj. : et, aussi  
 etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus  
 evado, is, ere, vasi, vasum : s'échapper ; finir par devenir, arriver à être  
 eventus, us, m. : événement, résultat, issue  
 e, ex, prép. : (+abl) hors de, de

excipio, is, ere, cepi, ceptum : accueillir, recevoir (une nouvelle)  
 excito, as, are, avi, atum : susciter, provoquer, exciter (excitarim = excitaverim)  
 exemplum, i, n. : exemple  
 fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter ; obtenir  
 filia, ae, f. : fille

**fore, infinitif futur de esse**

formo, as, are : former, façonner, arranger ; mettre en forme, mettre en musique  
 frater, tris, m. : frère  
 frugalitas, atis, f. : sobriété, retenue

**futurum, am, um, esse : infinitif futur du verbe esse**

gaudium, ii, n. : le contentement, la satisfaction, la joie, la volupté  
 gloria, ae, f. : 1. la gloire, la réputation, le renom 2. le désir de gloire  
 gratia, ae, f. : la grâce, la reconnaissance (gratias agere = remercier) ; à l'ablatif, gratia + gén.  
 : à cause de, pour faire plaisir, en faveur de.

habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être),  
 considérer comme

hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci

honestus, a, um : honnête

idem, eadem, idem : le (la) même

ille, illa, illud : adjectif : ce, cette(-là) ; pronom : celui-là, celle-là, cela.

in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre

indicium, ii, n. : l'indication, la révélation, la dénonciation ; le signe

instituo, is, ere, tui, tutum : organiser, entreprendre

invicem, à son tour, à tour de rôle, réciproquement

is, ea, id : ce, cette ; celui-ci, celle-ci

judicium, ii (ou i) n. : jugement, procès, cause ; tribunal

laudo, as, are : 1. louer, approuver, vanter 2. prononcer un éloge 3. citer, nommer

laus, laudis, f. : louange, gloire, honneur

lectito, as, are : lire souvent, relire

libellus, i, m. : petit livre, affiche

littera, ae, f. : lettre ; litterae, arum : les lettres, la littérature

locus, i, m. : lieu, endroit ; place, rang ; situation. Le pluriel (loca) peut être neutre.

magister, tri, m. : maître (d'école)

magnus, a, um : grand

**major, oris : comparatif de magnus : plus grand**

majores, um, m. : les ancêtres

manus, us, f. : main, petite troupe

mater, tris, f. : mère

meus, mea, meum : mon

nam, conj. : de fait, voyons, car

nec, neque adv. : et...ne...pas

nihil, ou nil : rien

nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté

non, neg. : ne...pas

nos, nostrum : nous, je

noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres

nunc, adv. : maintenant

nuntio, a, are : annoncer

occido, tomber, périr, se coucher (soleil)

ominor, aris, ari, atus sum : présager, prédire

**optimus, a, um : très bon, le meilleur.** superlatif de bonus  
 par, aris : semblable, pareil par, paris, m. : couple, paire  
 parens, entis, m. : le père ou la mère, le parent, le grand-père  
 pater, tris, m. : père, magistrat  
 paulatim, adv. : peu à peu, insensiblement  
 perpetuus, a, um : perpétuel  
 pietas, atis, f. : le respect, le patriotisme, l'affection  
 praeceptum, i, n. : le précepte, la règle, la leçon  
 praecipio, is, ere, cepi, ceptum : 1. prendre avant, le premier 2. recommander, conseiller, ordonner 3. donner des préceptes, enseigner  
 praedicatio, ionis, f. : l'action de crier en public, l'action de vanter ; l'apologie  
**proximus, a, um : très proche, le plus proche ;** primus... proximus : le 1er... le second  
 pueritia, ae, f. : enfance  
 qualis, e : tel que (talis qualis) ; int ou excl : quel (de quelle qualité) !  
 quando, conj. : quand; *après* si, nisi, ne, num = aliquando = parfois; conj. : quand, puisque  
 quantus, a, um, pr. excl et interr : quel (en parlant de grandeur)  
 quasi, conj. : comme si; adv. : pour ainsi dire, environ  
 qui, quae, quod : relatif qui ; interr. quel ? lequel ?  
 quidem, adv. : certes ; ne- quidem : ne pas même  
 quis, quae, quid : qui ? quoi ? après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose).  
 quod, 1. pronom relatif nom. ou acc. neutre singulier : qui, que 2. faux relatif = et id 3. conjonction : parce que, le fait que 4. après si, nisi, ne, num = aliquod quelque chose 5. adjectif interrogatif nom. ou acc. neutre sing. = quel?  
 recito, as, are : réciter, déclamer ; faire une lecture publique  
 repraesento, as, are : mettre devant les yeux, représenter, rendre présent  
 sanctus, a, um : sacré, saint  
 se, pron. réfl. : se, soi  
 sed, conj. : mais  
 sedeo, es, ere, sedi, sessum : 1. être assis 2. siéger 3. séjourner, demeurer  
 senesco, is, ere, senui : vieillir, s'affaiblir  
 si, conj. : si  
 soleo, es, ere, solitus sum : avoir l'habitude de (solitus, a, um : habituel, ordinaire)  
 sollicitudo, dinis, f. : tourment, grosse inquiétude  
 spes, ei, f. : espoir  
 statim, adv. : aussitôt  
 studium, ii, n. : 1. le zèle, l'ardeur 2. l'affection, l'attachement 3. l'intérêt, la passion, l'étude  
 sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a  
 summa, ae, f. : l'ensemble  
 summus, a, um : superlatif de magnus. très grand, extrême  
 talis, e : tel ; ... qualis : tel.. que  
 tantum, adv. : tant de, tellement ; seulement ; nec tantum ... verum etiam ... : et non seulement... mais aussi...  
 tantus, a, um : si grand ; -... ut : si grand... que  
 tu, tui : tu, te, toi  
 tuus, a, um : ton  
 ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj. : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. : comme, ainsi que  
 uxor, oris, f. : épouse, femme  
 vale, inv. : adieu, au revoir

velum, i, n. : la voile ; le rideau, la toile  
 vereor,eris,eri, veritus sum : respecter, craindre  
 versus, us, m., : 1. le sillon 2. la ligne, le vers  
 verum, conj. : vraiment, en vérité, mais  
 video, es, ere, vidi, visum : voir  
 videor, eris, eri, visus sum : être vu, sembler, paraître, avoir l'air de, croire

### **Vocabulaire classé par ordre de fréquence :**

#### **Fréquence 1 :**

a, ab prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par  
 ac, conj. : et, et aussi  
 aetas, atis, f. : 1. le temps de la vie, la vie 2. l'âge 3. la jeunesse 4. le temps, l'époque (in aetatem : pendant longtemps)  
 ago, is, ere, egi, actum : 1. mettre en mouvement, pousser 2. faire, traiter, agir 3. plaider  
 aliquis, a, id : 1. pron. quelqu'un, quelque chose 2. adj. quelque, tel ou tel  
 alius, a, ud : autre, un autre  
 amo, as, are : aimer, être amoureux  
 amor, oris, m. : amour  
 aut, conj. : ou, ou bien  
 bonus,a,um (superlatif otimus,a,um) : bon  
 causa, ae, f. : la cause, le motif; l'affaire judiciaire, le procès; + Gén. : pour  
 certus, a, um : certain  
 cognosco, is, ere, novi, nitum : 1. apprendre à connaître, étudier ; pf. : savoir 2. reconnaître  
 3. instruire (une affaire)  
 corpus, oris, n. : corps  
 cum, inv. : 1. Préposition + abl. = avec 2. conjonction + ind. = quand, lorsque, comme, ainsi que 3. conjonction + subj. : alors que  
 dies, ei, m. et f. : jour (**in dies** : de jour en jour)  
 dignus, a, um : digne  
 doceo, es, ere, cui, ctum : enseigner (+ 2 acc.)  
 ego, mei : je  
 enim, inv. : car, en effet  
 ergo, inv. : donc  
 et, conj. : et, aussi  
 etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus  
 e, ex, prép. : (+abl) hors de, de  
 fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter  
**futurum, am, um esse = fore : infinitif futur du verbe esse**  
 frater, tris, m. : frère  
 gloria, ae, f. : 1. la gloire, la réputation, le renom 2. le désir de gloire  
 gratia, ae, f. : la grâce, la reconnaissance (gratias agere = remercier) ; à l'ablatif, gratia +gén.: à cause de, pour faire plaisir, en faveur de.  
 habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être), considérer comme  
 hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci  
 idem, eadem, idem : le (la) même  
 ille, illa, illud : adjectif : ce, cette(-là) ; pronom : celui-là, celle-là, cela.  
 in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre

is, ea, id : ce, cette ; celui-ci, celle-ci  
 locus, i, m. : lieu, endroit; place, rang; situation. Le pluriel (loca) peut être neutre.  
 magnus, a, um : grand (superlatif : maximus,a,um)  
 manus, us, f. : main, petite troupe  
 mater, tris, f. : mère  
 meus, mea, meum : mon  
 nam, conj. : de fait, voyons, car  
 nec, adv. : et...ne...pas  
 nihil, ou nil : rien  
 nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté  
 non, neg. : ne...pas  
 nos, nostrum : nous, je  
 noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres  
 nunc, adv. : maintenant  
 par, aris : semblable, pareil par, paris, m. : couple, paire  
 parens, entis, m. : le père ou la mère, le parent, le grand-père  
 pater, tris, m. : père, magistrat  
 qualis, e : tel que ; pr exc et interr : quel (de quelle qualité)  
 quantus, a, um, pr. excl et interr : quel (en parlant de grandeur)  
 qui, quae, quod : adj interr. quel ? lequel ?  
 qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...  
 quidem, adv. : certes ; ne...quidem : ne pas même  
 quis, quae, quid : pr interr. qui ? quoi ? ; après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose).  
 quod : conjonction : parce que, le fait que ; après si, nisi, ne, num = aliquod  
 sanctus,a,um : saint, sacré, vertueux  
 se, pron. réfl. : se, soi  
 sed, conj. : mais  
 si, conj. : si  
 soleo, es, ere, solitus sum : avoir l'habitude de (solitus, a, um : habituel, ordinaire)  
 spes, ei, f. : espoir  
 studium, ii, n. : 1. le zèle, l'ardeur 2. l'affection, l'attachement 3. l'intérêt, la passion, l'étude  
 sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a  
 talis, e : tel ; ... qualis : tel.. que  
 tantum, adv. : tant de, tellement ; seulement ; non tantum... verum etiam ... : non seulement... mais encore...  
 tantus, a, um : si grand ; -... ut : si grand... que  
 tu, tui : tu, te, toi  
 tuus, a, um : ton  
 ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj; : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. : comme, ainsi que  
 verito, is, ere, verti, versum : tourner, changer, traduire  
 verus, a, um : vrai  
 video, es, ere, vidi, visum : voir (uideor, eris, eri, uisus sum : paraître, sembler)  
 videor, eris, eri, visus sum : être vu, sembler, paraître, avoir l'air de, croire

**Fréquence 2 :**

accedo, is, ere, cessi, cessum : 1. aller vers, s'approcher de, marcher sur 2. venir s'ajouter, s'ajouter  
 adduco, is, ere, duxi, ductum : 1. amener à soi, attirer 2. conduire vers, mener à  
 amitto, is, ere, misi, missum : perdre  
 auris, is, f. : oreille  
 clamor, oris, m. : clameur, cri  
 dispono, is, ere, posui, positum : disposer, arranger, régler  
 dubito, as, are : douter, hésiter  
 eligo, is, ere, legi, lectum : choisir  
 excipio, is, ere, cepi, ceptum : accueillir, recevoir (une nouvelle)  
 exemplum, i, n. : exemple  
 gaudium, ii, n. : le contentement, la satisfaction, la joie, la volupté  
 honestus, a, um : honnête  
 laudo, as, are : 1. louer, approuver, vanter 2. prononcer un éloge 3. citer, nommer  
 laus, laudis, f. : louange, gloire, honneur  
 littera, ae, f. : lettre  
 magister, tri, m. : maître (d'école)  
 occido, tomber, périr, se coucher (soleil)  
 quando, conj. : quand, puisque; après si, nisi, ne, num = aliquando = parfois;  
 quasi, conj. : comme si; adv. : pour ainsi dire, environ  
 sedeo, es, ere, sedi, sessum : 1. être assis 2. siéger 3. séjourner, demeurer  
 statim, adv. : aussitôt  
 summus, a, um : superlatif de magnus. très grand, extrême  
 uxor, oris, f. : épouse, femme  
 valeo, es, ere, ui, itum : avoir de la valeur, être fort  
 verum, conj. : vraiment, en vérité, mais

**Fréquence 3 :**

avidus, a, um : désireux, avide  
 decet, inv. : il convient (+prop. inf. : il convient que, il est convenable que)  
 educo, as, are : élever, instruire  
 filia, ae, f. : fille  
 instituo, is, ere, tui, tutum : organiser, entreprendre  
 paulatim, adv. : peu à peu, insensiblement  
 perpetuus, a, um : perpétuel  
 pietas, atis, f. : le respect, le patriotisme, l'affection  
 praeceptum, i, n. : le précepte, la règle, la leçon  
 sanctus, a, um : sacré, saint  
 velum, i, n. : la voile, le rideau, la toile  
 versus, us, m., : 1. le sillon 2. la ligne, le vers

**Fréquence 4 :**

avus, i, m. : l'ancêtre, l'aïeul, le grand-père  
 concipio, is, ere, cepi, ceptum : faire naître, produire  
 dedo, is, ere, dedidi, deditum : livrer, remettre  
 diligo, is, ere, legi, lectum : aimer, estimer  
 evado, is, ere, vasi, vasum : s'échapper ; finir par devenir, arriver à être  
 indicium, ii, n. : l'indication, la révélation, la dénonciation  
 loco, as, are : placer

**Ne pas apprendre :**

acumen, inis, n : la finesse de l'esprit  
 adfectus, us, m : l'affection, les sentiments  
 adficio, is, ere, feci, fectum : pourvoir, doter (qqn de qqch, aliquem aliqua re), affecter ; ; *au passif* : éprouver  
 adsensus, us, m. : l'accord, l'assentiment, l'adhésion  
 adsentior, iris, iri, sensus sum : être d'accord  
 amantissimus, a, um : superlatif de amans, amantis : qui aime, épris de + génitif  
 amita, ae, f. : la soeur du père, la tante du côté paternel  
 artifex, icis, m. : artisan, artiste  
 avidissimus, a, um : superlatif de avidus, a, um : avide  
 canto, as, are : chanter  
 caritas, atis, f. : amour  
 castitas, atis, f. : la vertu, la pureté, l'intégrité  
 certatim, adv. : à l'envi, à qui mieux mieux  
 cithara, ae, f. : cithare  
 concordia, ae, f. : concorde, entente  
 consuesco, is, ere, consuevi, consuetum : prendre l'habitude de, avoir l'habitude de (pft)  
 contubernium, i, n. : la camaraderie de soldats; le commerce, la société, l'intimité; la tente  
 denique, adv. : enfin  
 discerno, is, ere, crevi, cretum : séparer, discerner  
 edisco, is, ere, didici : apprendre par coeur  
 eventus, us, m. : événement, résultat, issue  
 excito, as, are, avi, atum : susciter, provoquer, exciter  
 formo, as, are : former, façonner, arranger ; mettre en forme, mettre en musique  
 frugalitas, atis, f. : la modération, la sagesse  
 invicem, à son tour, à tour de rôle, réciproquement  
 lectito, as, are : lire souvent, relire  
 libellus, i, m. : petit livre, affiche  
 nuntio, a, are : annoncer  
 ominor, aris, ari, atus sum : présager  
 praedicatio, ionis, f. : l'action de crier en public, l'action de vanter ; l'apologie ;  
 proximum, i, n. : le voisinage, les environs  
 pueritia, ae, f. : enfance  
 recito, as, are : réciter, déclamer, faire une lecture publique  
 repraesento, as, are : mettre devant les yeux, représenter, rendre présent  
 sancio, is, ire, sanxi, sanctum : rendre irrévocable  
 senesco, is, ere, senui : vieillir, s'affaiblir  
 sollicitudo, dinis, f. : tourment, grosse inquiétude  
 vale, inv. : adieu, au revoir  
 velo, as, are : voiler, couvrir, envelopper, cacher

**Axes d'étude possibles :**

Quel est l'idéal féminin de l'épouse esquissé par cette lettre ?  
 Quelles sont les occupations d'un homme politique cultivé, d'après cette lettre ?  
 De qui Pline fait-il l'éloge dans cette lettre ?



## Juxtalinéaire Pline le Jeune Ep.IV-19

C. Plinius  
 s.  
 Calpurniae Hispullae suae  
 Cum sis pietatis exemplum,  
 -que ... dilexeris  
 fratrem optimum  
 et amantissimum tui  
 pari caritate,  
 -que ... diligas  
 filiam ejus ut tuam,  
 nec tantum ... ei ...repraesentes  
 amitae adfectum  
 verum etiam patris amissi,  
 non dubito  
 maximo tibi gaudio fore  
 cum cognoveris  
 <eam> evadere  
 dignam patre  
 dignam te  
 dignam avo.  
 Summum est acumen  
 summa <est> frugalitas;  
 amat me,  
 quod castitatis indicium est.  
 Accedit his  
 studium litterarum,  
 quod ... concepit  
 ex mei caritate.  
 Meos libellos habet  
 Lectitat  
 ediscit etiam.  
 Qua ... sollicitudine  
 illa ... adficitur  
 cum videor acturus,  
 quanto gaudio <adficitur>  
 cum egi!  
 Disponit  
 qui nuntient sibi  
 quem adsensum ... excitarim  
 quos clamores <excitarim>,  
 quem eventum judicii  
 tulerim.  
 Eadem,  
 Si quando recito,  
 ... **discreta** velo  
 sedet in proximo,  
 laudesque nostras ... excipit  
 avidissimis auribus.

*Caius Pline  
 donne son salut  
 à sa chère Calpurnia Hispulla.  
 Comme tu es un exemple de sentiments familiaux  
 et que tu as chéri  
 ton frère, excellent  
 et très attaché à toi  
 d'une affection équivalente<à la tienne>,  
 comme tu aimes  
 sa fille comme la tienne,  
 et ne lui mets pas devant les yeux seulement  
 l'attachement d'une tante  
 mais aussi du père qui lui a été ravi,  
 je ne doute pas  
 que tu éprouveras une très grande joie  
 lorsque tu sauras  
 qu'elle a fini par devenir  
 digne de son père,  
 digne de toi,  
 et digne de son grand père.  
 Remarquable est sa finesse d'esprit  
 remarquable est sa retenue ;  
 elle m'aime,  
 ce qui est signe de vertu.  
 S'ajoute à ces choses-là  
 son goût pour la littérature  
 qu'elle a fait naître  
 de l'amour qu'elle a pour moi.  
 Elle tient <dans ses mains> mes petits livres,  
 les lit sans cesse,  
 les apprend même par cœur .  
 Par quelle inquiétude  
 elle est affectée  
 lorsque je suis vu sur le point de plaider,  
 et par quelle joie < elle est affectée>  
 lorsque j'ai plaidé !  
 Elle place çà et là  
 des gens pour lui annoncer  
quelle approbation j'ai suscité,  
 et quels cris d'approbation,  
 et quel résultat du jugement  
 j'ai obtenu.  
 La même <épouse>,  
 si un jour je fais une lecture publique,  
séparée par un voile  
 est assise à proximité,  
 et recueille nos louanges  
 avec des oreilles tout à fait avides.*

... cantat etiam formatque  
 versus quidem meos  
 cithara  
 non artifice aliquo docente,  
 sed amore  
 qui magister est optimus.  
 His ex causis  
 ... adducor  
 in spem certissimam,  
 ... nobis ...  
 futuram esse concordiam  
 perpetuam  
 majoremque in dies.  
 Non enim ... diligit  
 aetatem meam aut corpus,  
 quae paulatim occidunt ac senescunt,  
 sed gloriam.  
 Nec ... decet  
 aliud <esse>  
 tuis manibus educatam,  
 tuis praeceptis institutam,  
 quae **nihil**... viderit  
 in contubernio tuo,  
**nisi** sanctum honestumque,  
 quae denique ... consueverit  
amare me  
 ex tua praedicatione.  
 Nam cum ... **vererere**  
 matrem meam  
 parentis loco,  
*enfantée*)  
 ... solebas  
 a pueritia  
 me statim formare  
 laudare,  
 ... –que ... <me> ominari  
 talem qualis  
 nunc ... videor  
 uxori meae.  
 Certatim ergo tibi gratias agimus,  
 Ego quod illam mihi <dederis>,  
 illa quod me sibi dederis,  
 quasi invicem elegeris.  
 Vale.

*Elle chante aussi et met en musique  
 mes vers, assurément,  
 avec sa cithare,  
 sans que quelque artiste le lui enseigne,  
 mais sous l'effet de l'amour  
 qui est le meilleur maître.  
 Pour ces raisons  
 je suis amené  
 à l'espoir totalement sûr  
 que pour nous  
 il y aura une entente  
 perpétuelle  
 et plus grande de jour en jour.  
 En effet elle ne chérit pas  
 mon âge ni mon corps,  
 qui peu à peu tombent et vieillissent,  
 mais ma gloire.  
 Et il ne convient pas  
 que soit autre chose  
 <une femme> élevée dans tes bras,  
 éduquée par tes préceptes,  
 qui n'a rien vu d'autre  
 dans ton intimité,  
 si ce n'est quelque chose de saint et d'honnête,  
 elle enfin qui a été habituée  
 à m'aimer  
 d'après (= conformément à) ton éloge.  
 Car comme tu respectais  
 ma mère  
 à l'égal de la tienne (de celle qui t'avait  
 tu avais l'habitude  
 depuis l'enfance  
 de me former sans cesse  
 de me louer  
 et de m'annoncer (me prédire)  
 tel que  
 j'apparais à présent  
 à mon épouse.  
 C'est pourquoi nous te remercions en rivalisant,  
 moi parce que tu me l'as donnée,  
 elle parce que tu m'as donné à elle,  
 Comme si tu nous avais choisis l'un pour l'autre.  
 Adieu.*

**Traduction des éditions Flammarion, Paris, décembre 1933**

Je connais votre cœur : je sais que vous aimiez votre excellent frère autant qu'il vous aimait vous-même ; je sais que sa fille a trouvé en vous, non seulement l'affection d'une tante, mais toute la tendresse du père qu'elle avait perdu. Vous apprendrez donc avec une extrême joie, qu'elle est toujours digne de son père, digne de son aïeul, digne de vous. Elle a beaucoup d'esprit, beaucoup de retenue : elle m'aime, et c'est un gage de sa vertu. Elle a du goût pour les lettres, et ce goût lui a été inspiré par l'envie de me plaire. Elle a continuellement mes ouvrages entre les mains ; elle ne cesse de les lire ; elle les apprend par cœur. Vous ne pouvez vous imaginer son inquiétude avant que je plaide, sa joie après que j'ai plaidé. Elle charge toujours quelqu'un de venir lui apprendre quels applaudissements j'ai reçus, quel succès a eu la cause. S'il m'arrive de lire un ouvrage en public, elle sait se ménager une place, où, derrière un rideau, elle écoute avidement les louanges que l'on me donne. Instruite par l'amour seul, le plus habile de tous les maîtres, elle chante mes vers en s'accompagnant avec sa lyre. J'ai donc raison de me promettre que le temps ne fera que cimenter de plus en plus notre union. Car elle aime en moi, non la jeunesse et la figure, dont chaque jour voit diminuer l'éclat, mais la gloire, qui ne périt jamais.

Eh ! que pouvais-je attendre autre chose d'une personne élevée sous vos yeux, formée par vos leçons, qui n'a rien vu près de vous que des exemples de vertu et d'honneur, et qui, enfin, apprit à m'aimer en m'entendant louer de votre bouche ? Vos sentiments pour ma mère, qui vous respectez comme la vôtre, et la part que vous preniez à mon éducation, vous ont accoutumée à me vanter dès ma plus tendre enfance : ce que vous vous plaisiez dès lors à prédire que je serais un jour, il semble à ma femme que je sois aujourd'hui. Ainsi, nous vous remercions à l'envi d'avoir uni, en nous donnant l'un à l'autre, deux personnes si bien faites pour s'aimer. Adieu.